

1872
Изданія М. П. БѢЛЯЕВА въ Лейпцигѣ

А. ГРЕЧАНИНОВЪ

ПЯТЬ РОМАНСОВЪ

СОЧ. 1

A. GRETSCHANINOW

FÜNF LIEDER

OP. 1

1912

907

Edition M. P. BELAIEFF, Leipzig

A. GRETCHANINOW

CINQ MÉLODIES

POUR
CHANT
ET
PIANO
OP. 1

○ ○ ○ ○ ○

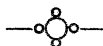
NOUVELLE EDITION AVEC PAROLES RUSSES, FRANÇAISES ET ALLEMANDES

○ ○ ○

EN RECUEIL PR. ^{M. 1.80}_{R. 60} 3.20

SÉPARÉMENT

- | | | |
|------|--|---------------------------------------|
| N° 1 | { NOЧНЫЕ ГОЛОСА
VOIX NOCTURNES
STIMMEN DER NACHT | PR. ^{M. 60} _{R. 25} |
| N° 2 | { „ОСТРОЮ СЪКИРОЙ“
„QUAND LA HACHE TOMBE“
„BIRKE, BEILGETROFFEN“ | PR. ^{M. 40} _{R. 15} |
| N° 3 | { КОЛОДНИКИ
LES FORÇATS
DIE GEFANGENEN | PR. ^{M. 80} _{R. 30} |
| N° 4 | { „КРАЙ ТЫ МОЙ“
„MON PAYS!“
„HEIMAT MEIN“ | PR. ^{M. 40} _{R. 15} |
| N° 5 | { КОЛЫБЕЛЬНАЯ
BERCEUSE
WIEGENLIED | PR. ^{M. 40} _{R. 15} |



TOUS DROITS D'EXÉCUTION ET DE REPRODUCTION RÉSERVÉS
PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS

M. P. BELAIEFF, LEIPZIG

1912

ST. PÉTERSBOURG, DÉPÔT GÉNÉRAL
CHEZ J. JURGENSON, MORSKAÏA 9

907
908-912

C. G. RÖDER, G. MBH. LEIPZIG.

Николаю Андреевичу Римскому-Корсакову.
A Monsieur Nicolas Rimsky-Korsakow.

Aufführungsrecht vorbehalten.

НОЧНЫЕ ГОЛОСА.

Voix nocturnes. — Stimmen der Nacht.

Слова Плещеева.

Paroles de Plechtcheeff.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lagin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 1

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. № 1.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. № 1.

Moderato con moto. M.M. ♩. = 66.

Canto.

Piano.

И
La
Rings

p

il basso marcato

poco rit. *a tempo*

до́ль и ле́съ обь-я-ты тьмой... Не-о-боз-ри-мы, мол-ча-
mit rem - plit val-lons et bois... Si - len - ci - eux, obs - curs, im -
Tal und Wald um-fängt die Nacht... Un - ü - ber - seh - bar, schweigend

ten. *poco rit.* *a tempo*

ли-вы ле-жатъ по-ля не-ре-до мной... И не ко-
men - ses, Les champs s'é - ten - dent de - vant moi... Pas un é -
lie - gen Die Fel - der da in stil - ler Pracht... Kein Lüft - chen

лы - шеть вѣ - теръ ни - вы..
 - pi ne se ba - lan - ce,...
 mag die Hal - me bie - gen...

marc.

Вда - - ли раз - - дал - - ся гдѣ - то
 Au loin ré - - son - - ne un ca - ril -
 Von fern er - - schal - - let Glock - ken -

sempre p

звонъ... То бьютъ ча - - сы про - тяж - - но,
 - lon... Au vieux clo - cher, les coups traî -
 ton... Der Turm - uhr Schlag ver - hal - let

rosso. più f

мѣр - - но...
 - nail - - lent...
 lan - - ge...

p

Въ ис - пу - - рѣ встре - пе - ну - - лась
 Dans l'om - - bre le cha - mois tres -
 Voll Schrek - - ken hebt die Gem - - se

сер - - на и чо - - ва по - гру - зи - лась
 - sail - - le, Puis ren - - tre en un som - meil pro -
 ban - ge, Und sinkt aufs neu in Schlum - mer

вѣсонъ... Вотъ, на го - рѣ сос - но - вѣй
 - fond... Là, sur les monts, dans les fo -
 schon... Dort auf der Höh' im Fich - ten -

боръ, шу - - мя вер - ши - ны пре - клю - - ня - - етъ: Гос -
 - rêts, Mur - - tu - - re l'eau qui les ar - - ro - - se... Et
 wald Leis rau - schend sich die Wip - fel re - - gen, Und

Br ne - my - Voll Schrek - ken
 Dans l'om - bre
 Je - hy - bebt die Gem - se
 - jach - tres -

cep - - Ha - ge,
 - sail - - le,
 ban - - Und
 - ba - no - rpy - an - jach
 - tre en un som - meil pro -
 - aufs neu in Schlum - mer

f
f
p

Brcorb...
 - fond...
 schon...
 Dort
 La, sur les
 ha ro - ph
 cog - Ho - Blin
 dans les fo -
 im Fich - ten
plaque
pp

gopr, wald
 - vels,
 Mur - - mu - rau - schend sich die
 Wip - fel
 re - gen,
 - se...
 Et
 Toc -
cresc.
poco
a
poco
cresc.

907 908

ddd *morendo*

dd *a tempo*

gen. - se. -

pp *poco rit.*

schla - - - - - fend - - - - -
 - - - - - la - - - - -
 - - - - - ter - - - - - Reich
 - - - - - er-füllt sein Se -
 - - - - - re qui re - po -
 - - - - - öra-to-cio - BJA

pp *con forza*

HOJA, Gott, der Herr, ob Ber-ges - gip - fein
 et Dieu, Gott, der Herr, ob Ber-ges - gip - fein
 Ioc - HOJA, Gott, der Herr, ob Ber-ges - gip - fein
 n - DETT HO BI - CAMT som - - - - -
 rops - - - - - walt, - - - - -
 Bê - - - - - Sein

Александръ Александровичъ Ильинскому.
A Monsieur Alexandre Ilinsky.

“ОСТРОЮ СЫРИПОИ”

“Quand la hache tombe” — “Birke, beilgetroffen”

Слова А. Толстого.
Paroles d'A. Tolstoï.
Version française de J. Sergennois.
Deutsch von J. von Lagin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 2.
Musique d'A. Grechaninow, Op. 1. № 2.
Musik von A. Grechaninow, Op. 1. № 2.

Andante con moto. M.M. ♩ = 63.

Canto.

Piano.

poco accelerando

a tempo

dd

О - тро - ю - ро - по - ю чь - ки - по - ю
Quand la hache tombe - de - trof - fen,
Bir - ke, beil - ge - trof - fen,
Sur le flanc de
pa - he - ha - ge -
klaft die Rin - de

cresc.

d

де - за, no - ро - по - чь - ки - по - ю
Son é - cor - ce blan - de
aus der sil - ber - hel - len
Ich - te Trä - nen
Fer-se un flot de
lar - mes.
quel - len.

Александру Александровичу Ильинскому.
A Monsieur Alexandre Ilinsky.

„ОСТРОЮ СЪКИРОЙ“

„Quand la hache tombe” — „Birke, beilgetroffen“

Слова А. Толстаго.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lugin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 2.

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. № 2.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. № 2.

Andante con moto. M.M. ♩ = 63.

Canto.

Piano.

p

poco accelerando

Ос - тро - ю съ - ки - рой ра - не - на бе -
Quand la ha - che tom - be
 Bir - ke, beil - ge - trof - fen, *Sur le flanc de*
a tempo klafft die Rin - de

pp

ре - за, по ко - рѣ среб - ри - стой по - ка - ти - лись слѣ - зы.
Par - bre, Son é - cor - ce blon - de
 of - fen, aus der sil - ber - hel - len lich - te Trä - nen lar - mes.
quel - len.

cresc. *p*

Ты не плачь, не плачь бе - ре - за бѣд - на - я не
Gar - de toi de plain-dre l'ar - bre Dont l'é - cor - ce
 Bir - ke, laß, o laß die Zä - re, Ar - me, still' dein

p

mf

съ - туй, ра - на не смер - тель - на, вы - лѣ - чись - ся кълѣ - ту,
pleu - re; Sa bles - su - re est vai - ne; Le prin-temps la fer - me;
 Kla - gen, all dein Weh, das schwe - re, heilt in Som - mer - ta - gen.

p

бу - дешь кра - со - вать - ся ли - с - тья - ми у - бра - на. Лишь боль - но - е
Il lui rend, plus bel - le, Sa cou - ron - ne ver - te... Mais ton coeur ma -
 Grü - nend wirst du pran - gen, laub - reich, schmuck - be - han - gen... Nur des Her - zens
a tempo
a tempo

rit.

mf

rit.

pp

серд - це не за - ле - чить ра - ны.
- la - de Gar - de ses bles - su - res.
 Wun - den kön - nen nicht ge - sun - den.

mf

Михаилу Ивановичу Тиханову.
A Monsieur Michel Tihanow.

Aufführungsrecht
vorbehalten.

КОЛОДНИКИ.

Les Forçats. — Die Gefangenen.

Слова А. Толстого.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lagin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 3.

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. № 3.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. № 3.

Largo. M.M. ♩ = 63.

PIANO.

Слу- ка - ет - ся солн - це за сте - пи, вла -
Le soir sur la step - pe se traî - ne, Et
Zur Ruh' will die Son - ne sich bet - ten, um -

pp

ли зо - ло - тит - ся ко - виль, ко - лод - ни - ковъ звон - ки - я
do - re la tê - te des pins... Le pas des pros - crits et leurs
gol - dend rings Grä - ser und Laub; Ge - fang' - ne in klir - ren - den

Aufführungsrecht
vorbehalten.

Михаилъ Ивановичъ Тихоновъ
A Monsieur Michel Tikhonow.

КОЛОДНИКИ.

Les Forçats. — Die Gefangenen.

Музыка А. Трещанинова, соч. 1. № 3.
Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. № 3.
Musik von A. Gretchaninow, Op. 1. № 3.

Слова А. Тондато.
Paroles d'A. Tolstoi.
Version française de J. Senguenois.
Deutsch von J. von Lugin.

Largo. M.M. = 68.

PIANO.

Chye - ka - et - ca coih - ne za
Le soir sur la step - pe se
Zur Ruh will die Son - ne sich
um - bet - ten,
Et tra - ne,
Bla - um -

in 30 - ro - tny - ca ko - byb,
do - re la té - te des pins...
gol - dend rings Grä - ser und
Le pas des pros - crits et leurs
Ge - lang - ne in kir - ren - den

иб - ли Ket - ten
 чаи - nes Re -
 вame - та - ютъ вил - lent
 до - пок - hy - ю пыл. am We - ge - den Staub.

p *f*

И - аѣтъ о - ни ебѣтъ ты - ми
 иа - mar - чент, cour - bes, те - les
 sie Ils ra - ses, ge - scho - ren,

p *f*

та - ютъ бие - пѣтъ та - же - ю,
 vont a pas lourds de for - gats;
 ils вон; leurs pau - pie - res - sont
 schrei - ten so mûh - sam und schwer;

p *f*

го - би, ha cepa - не pas
 las - ses, leurs coeurs sont plus
 io - ren, die Her - zen voll
 Be - gehr.

p *f*

[illegible][illegible]

Und
- II
- III
Und

L'istesso tempo.

L'istesso tempo.

И -
Ils
Und

ДУТЬ СЪ НИ - МИ ДЛИН - НЫ - Я ТЪ - НИ,
vont dans leur om - bre fuy - an - te....
mit ih - nen wal - len die Schat - ten...

ДВѢ КЛЯ - ЧИ ТЕ -
A la té - lé -
Es schlep - pen von

sempre p

ЛѢ - ГУ ВЕ - ЗУТЬ, ЛѢ - НИ - ВО СГИ - БА - Я КО - ЛѢ - НИ, КОИ -
- ga deux ju - ments Al - lon - gent leurs jam - bes ploy - an - tes; L'es -
Klep - pern ein Paar die Fuh - re in trä - gem Er - mat - ten; Sol -

ВОЙ - НЫ - е СЪ НИ - МИ И - ДУТЬ.
- cor - te les suit len - te - ment.
da - ten ge - lei - ten die Schar.

poco cresc.

„Что, брат - цы, за - тя - нем - те пѣс - ню, за -
 „Eh! frè - res, chan - tons quel - que cho - se, Il
 „He, Brü - der, wir wol - len eins sin - gen, ver -

бу - демъ ли - ху - ю бѣ - ду! Ужь вид - но та - ка я не -
faut ou - bli - er nos ran - coeurs! Ah! cer - te, le sort nous ex -
 ges - sen, was schlimm uns be - drängt! Ach wahr - lich, ist Glück und Miß -

взго - да на - пи - са - на намъ на ро - ду!" И
po - se Nous au - tres à mè - mes mal - heurs." Et
 lin - gen schon bei der Ge - burt uns ver - hängt!" Und

ВОТЪ ПО - ве - ли, за - тя - ну - ли, по - ютъ, за - ли - ва - ясь, о -
 tous aus - si - tôt ils se ser - rent Et chan - tent, comme on l'or - don -
 horch... es hebt an... sie be - gin - nen und sin - gen und prei - sen, voll

più f

ни про Вол - ги ши - ро - кой раз - доль -
 - nait, Vol - ga, tes ri - va - ges pros - pè -
 Leid die Wol - ga und Le - ben und Min -

f

е, про да - ромъ ми - нув - ши - е дни;
 - res, Et vous, sou - ve - nirs, doux re - grets;
 nen und un - nütz ver - geu - de - te Zeit;

dim. *cresc.*

По - ютъ про сво - бод - ны - я сте - - - пи, про
 Ils chan - tent leurs monts et leurs plai - - - nes, La
 Sie sin - gen von Wäl - dern und Step - - - pen, von

f *ff*

ди - ку - ю во - лю по - ютъ. _____ День
paix et l'air li - bre des *champs.* _____ Le
 Frei - heit, von Lie - be und Haß. _____ Die

ff *dim.* *mf*

мерк-нетъ все бо - лѣ, а цѣ - пи до - ро - гу ме -
ciel brille à *pei - ne....* *Les chai - nes* *s'en vont en grin -*
 Dämm'-rung wird tie - fer,... sie schlep-pen die Ket - ten für -

p *tranquillo* *3* *3*

тутъ, да ме - тутъ.
- cant, *en grin - cant.*
 баß,... ja für - баß!

rit. *rit.* *a tempo* *p*

p. rit. *smorz.*

Николаю Петровичу Маврину.
A Monsieur Nicolas Mavrine.

Droits d'exécution réservés.

„КРАЙ ТЫ МОЙ“

Mon pays! — Heimat.

Слова А. Толстаго.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lagin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 4.

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. № 4.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. № 4.

Largo. M. M. ♩ = 52.

Canto.

Край ты мой, ро - ди - мый край!
Doux pa - ys, pa - ys na - tal!
Hei - - - mat mein, du Hei - mat frei!

Piano.

Allegro. ♩ = 126.

Кон - ский бѣгъ на во - лѣ, Въ не - бѣ крикъ ор - ли - ныхъ стай,
Cour - ses des ca - va - les, Ai - gles li - bres dans le ciel,
Ros - se an der Hal - de, hoch in Lüf - ten Ad - ler - schrei,

Вол - - - чий го - лосъ въ по - лѣ!
Loups hur - - iant dans l'om - - bre!
Wolfs - - - ge - heul im Wal - - de!

Largo.

Гой ты ро - ди - - - на мо - я!
Vi - - - - ve mon pa - - - ys na - tal!
 Hei, du Land, mein Ein und All!

f

Allegro moderato e tranquillo.

Гой ты борь дре - му - чий, Свисть пол - ноч - ный со - ло - вья,
Tout pour vous bois som - bres, Doux sif - flets du ros - si - gnol,
 Tan - nen - forst und Wei - de, Flö - ten - ton der Nach - ti - gall,

p

***p* più animato.**

Вѣ - - - - терь, степь да ту - - чи!
Step - - - - pe, vent, nu - - a - - ges!
 Wol - - - - ken, Wind und Hei - - de!

fp *ff* *ff*

Вѣръ Ивановъ Рербергъ.
A Mademoiselle Véra Roehrborg.

Aufführungsrecht vorbehalten.

КОЛЫБЕЛЬНАЯ.

Berceuse. — Wiegenlied.

Слова Лермонтова.

Paroles de Lermontoff.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lagin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 5.

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. № 5.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. № 5.

Andante con moto. М.М. ♩ = 58.

Canto.

Piano.

p

Спи, ма-лут-ка мой пре-крас-ный,
Dors mi-gnon près de ta mè-re!
Schlaf, mein Klei-ner, du mein fei-ner,

a tempo

p rit.

pp sempre legato

Ба-юш-ки ба-ю! Ба-юш-ки ба-ю! Ти - хо смо-трить
Do do fais do do, do do fais do do! D'un re-gard la
lul-le, lul-le ein! lul-le, lul-le ein! Mon - des-schim-mer

мѣ - сяцъ яс - ный въ ко - лы - бель тво - ю.
lu - ne é - clai - re Ton pe - tit ber - ceau.
 strahlt ins Zim - mer, schaut ins Bett - chen dein. *cantabile*

Ста - ну ска - зы - вать я сказ - ки пѣ - сен - ку спо - ю,
Je com - men - ce mes his - toi - res Et mes doux pro - pos,
 Werd' er - dich - ten dir Ge - schich - ten, sin - gen Lied - chen fein, *ten.*

Тыжъ дрем - ли за - крыв - ши глаз - ки, Ба - юш - ки ба - ю! Ба -
Ca - che bien tes yeux de moi - re, Do do fais do do! Do
 schlumm' - re sü - ße, Aug - lein schlie - ße, lul - le, lul - le ein! Schlaf

ю! Ба - ю!
do! Do do!
 ein! Schlaf ein!